

**Wspólne Oświadczenie**

**Stołecznego Królewskiego Miasta Krakowa**

**i**

**Stolicy Republiki Austrii - Wiednia**

## **Preambuła**

**Stołeczno Królewskie Miasto Kraków, reprezentowane przez**

**Pana Prezydenta prof. Jacka Majchrowskiego**

**i**

**Miasto Wiedeń, reprezentowane przez**

**Pana Burmistrza dr. Michaela Häupla**

uzgadniają, bazując na tradycyjnie dobrych kontaktach i osiągniętym wysokim poziomie dotychczasowej obustronnej współpracy, że będą ją kontynuować lub podejmować na nowo, częściowo zmieniając i poszerzając jej główne dziedziny.

W Europie miasta odgrywają rolę centralną, około 80 procent wszystkich mieszkanek i mieszkańców Unii Europejskiej żyje w skupiskach miejskich. Są one ogniskami, w których następuje koncentracja gospodarki, nauki, kultury i badań, w których również rozstrzygać się będzie przyszłość naszego środowiska.

Szczególnie na tej podstawie powinna odbywać się wymiana doświadczeń pomiędzy obydwoma miastami, dla dobra ich mieszkańców.

Współpraca ta powinna prowadzić do silniejszej identyfikacji i realizacji konkretnych projektów inwestycyjnych z zakresu technologii miejskich i technologii dotyczących środowiska naturalnego, a tym samym być motorem służącym do zachowania warunków gospodarczych i nienaruszalnych warunków życia obu miast.

## I.

### Przedmiot

Miasta pragną współpracować wspólnie w następujących dziedzinach:

1. Kontynuacja współpracy kulturalnej Krakowa i Wiednia, organizacja wzajemnych prezentacji obu miast i nawiązanie współpracy jednostek muzealnych
2. Współpraca przy tworzeniu wspólnych projektów regionalnych
3. Programowanie systemów transportu publicznego w Krakowie w oparciu o doświadczenia wiedeńskie
4. Gospodarka odpadami komunalnymi - doskonalenie systemu w Krakowie w oparciu o doświadczenia wiedeńskie
5. Budowa kanału ulgi w Krakowie - wykorzystanie doświadczeń miasta Wiednia
6. Zarządzanie kryzysowe – współpraca miast
7. Wymiana doświadczeń odnośnie organizacji masowych imprez sportowych takich jak Mistrzostwa EURO 2008
8. Architektura i planowanie urbanistyczne

## II.

### Ustalenia szczególne

Stołeczne Królewskie Miasto Kraków i Miasto Wiedeń uzgadniają, że w ramach współpracy powoływani będą przede wszystkim eksperci z właściwych wydziałów merytorycznych obydwu miast, jak również z przedsiębiorstw miejskich. W szczególnych przypadkach można będzie również angażować specjalistów z zewnątrz.

Programy wizyt i omawiane podczas nich tematy z określonych dziedzin zostaną przedstawione za każdym razem we właściwym terminie tak, aby można było podać nazwiska wymaganych z obu stron ekspertów i aby można było odpowiednio pod względem merytorycznym przygotowywać posiedzenia. Uzgadnia się, że wykonanie przez każdą ze stron zadań wynikających z umowy nastąpi w zależności od tego, czy strona dysponuje niezbędnymi w danym przypadku środkami. Na ile będzie to możliwe należy korzystać przy opiniowaniu, planowaniu i projektowaniu, szczególnie przy angażowaniu projektantów z zewnątrz, ze środków pomocowych Unii Europejskiej. Obydwa miasta uzgadniają, że będą wspólnie składać wnioski, dotyczące treści projektów zawartych w niniejszej umowie, a następnie je wspierać.

W celu realizacji podjętych uzgodnień ich koordynację i ocenę powierza się następującym osobom:

**Za Miasto Kraków:**

Tadeusz Trzmiel, Zastępca Prezydenta Miasta Krakowa

**Za Miasto Wiedeń:**

Dyrektor Urbanistyki DI Brigitte Jilka, Dyrekcja Magistratu - Resort Budownictwa i Techniki

Dla określenia celu niniejszej umowy osoby odpowiedzialne dokonają za obopólnym porozumieniem uszczegółowienia tematów z uzgodnionych zakresów działań oraz ustalą kwestie ich dalszego opracowania, również ze względu na realizację konkretnych projektów.

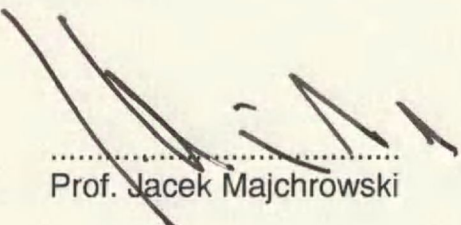
Osoby te są upoważnione do występowania o uzupełnienia i zmiany w zawartych w przedmiotowej umowie zakresach tematycznych. Miasto Wiedeń i Stołeczne Królewskie Miasto Kraków mogą w przypadku konieczności udzielić pełnomocnictwa także innym osobom.

Wymagana w ramach tej umowy korespondencja będzie prowadzona w języku niemieckim.

Niniejsza umowa zostaje sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu w języku niemieckim i polskim.

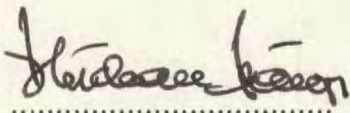
Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez obie strony i zostaje zawarta na okres czterech lat.

**Prezydent  
Miasta Krakowa**



.....  
Prof. Jacek Majchrowski

**Burmistrz  
Miasta Wiednia**



.....  
Dr. Michael Häupl

Kraków, dnia 16 czerwca 2009 r.

**Gemeinsame Erklärung**  
zwischen der  
**Hauptstädtisch Königlichen Stadt Krakau**  
und der  
**Hauptstadt der Republik Österreich, Wien**

## **Präambel**

**Die Hauptstädtisch Königliche Stadt Krakau, vertreten durch Herrn**

**Stadtpräsidenten Prof. Jacek Majchrowski**

**und die Stadt Wien, vertreten durch Herrn**

**Bürgermeister Dr. Michael Häupl**

vereinbaren, ausgehend von den traditionell guten Beziehungen und des erzielten hohen Grades der bisherigen bilateralen Zusammenarbeit diese mit erweiterten und teilweise veränderten Schwerpunkten fortzuführen bzw. neu aufzunehmen.

Die Städte spielen in Europa eine zentrale Rolle, etwa 80 Prozent aller EU-Bürgerinnen und EU-Bürger leben in städtischen Ballungsräumen. Sie sind jene Brennpunkte, in denen Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Forschung konzentriert erfolgen, in denen aber auch die Zukunft unserer Umwelt entschieden wird. Insbesondere vor diesem Hintergrund soll ein Erfahrungsaustausch der beiden Städte zum Wohle der Bürgerinnen und Bürger stattfinden. Die Zusammenarbeit soll verstärkt zur Identifizierung und Realisierung konkreter Investitionsprojekte im Bereich der Stadt- und Umwelttechnologien führen und somit als Motor für die Erhaltung intakter Lebensbedingungen in beiden Städten und der Wirtschaft dienen.

## I.

### **Gegenstand**

Die beiden Städte wollen in folgenden Fachbereichen zusammenarbeiten:

1. Weiterführung der kulturellen Zusammenarbeit zwischen Krakau und Wien – Organisation von Städte-Präsentationen und Beginn einer Zusammenarbeit zwischen den Museen.
2. Zusammenarbeit im Rahmen der gemeinsamen regionalen Projekte.
3. Schaffung der Programme für den Öffentlichen Verkehr nach dem Vorbild Wiens.
4. Abfallwirtschaft - Verbesserung des Systems in Krakau nach dem Vorbild Wiens.
5. Bau eines Umflutkanals (Krakauer Kanals) – nach dem Vorbild Wiens.
6. Krisenmanagement - Zusammenarbeit der Städte.
7. Erfahrungsaustausch bezüglich der Organisation von Massenveranstaltungen im Bereich Sport – wie der Fußball-Europameisterschaft EURO 2008.
8. Zusammenarbeit im Bereich Architektur und Stadtplanung.

## II.

### **Besondere Bestimmungen**

Die Hauptstädtisch Königliche Stadt Krakau und die Stadt Wien kommen überein, dass im Rahmen der Zusammenarbeit in erster Linie Experten der jeweils zuständigen Fachabteilungen beider Städte sowie aus stadt eigenen Betrieben herangezogen werden. In speziellen Fällen können auch externe Fachleute beigezogen werden.

Besuchsprogramme und die dabei zur Behandlung kommenden Themen der jeweiligen Fachbereiche werden so rechtzeitig bekannt gegeben, dass die erforderlichen Experten beider Partner namhaft gemacht und die Sitzungen inhaltlich entsprechend vorbereitet werden können. Es wird vereinbart, dass die Erfüllung der aus dem Abkommen resultierenden Aufgaben jedes Partners in Abhängigkeit von den dafür jeweils zur Verfügung stehenden Mitteln erfolgen wird.

Soweit wie möglich sollen für Begutachtungen, Planungen und Projektierungen, vor allem bei Einsatz externer Fachleute, EU-Fördermittel in Anspruch genommen werden. Beide Städte kommen überein, die für in diesem Abkommen enthaltenen Projektinhalte erforderlichen Anträge gemeinsam zu stellen und in weiterer Folge zu unterstützen.

Im Sinne der Umsetzung der getroffenen Vereinbarung wird die Koordination und Evaluierung folgenden Personen übertragen:

**Für die Stadt Krakau:**

Tadeusz Trzmiel, Stellvertretender Präsident der Stadt Krakau

**Für die Stadt Wien:**

Stadtbaudirektorin Dipl.-Ing.<sup>in</sup> Brigitte Jilka, Magistratsdirektion –  
Geschäftsbereich Bauten und Technik

Im Sinne der Zielsetzungen dieses Abkommens haben die verantwortlichen Personen einvernehmlich die Themen aus den vereinbarten Fachbereichen zu detaillieren und die Durchführung der weiteren Bearbeitung auch im Hinblick auf konkrete Projektdurchführungen festzulegen.

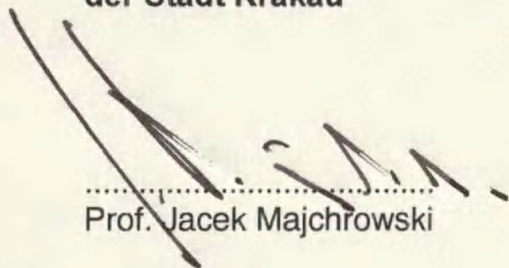
Diese Personen sind darüber hinaus bevollmächtigt, Ergänzungen und Änderungen der im gegenständlichen Abkommen enthaltenen Themenbereiche zu beantragen. Die Stadt Wien und die Hauptstadtisch Königliche Stadt Krakau können im Falle der Notwendigkeit auch andere Personen bevollmächtigen.

Der im Rahmen der Erfüllung des Abkommens erforderliche Schriftverkehr erfolgt in deutscher Sprache.

Dieses Abkommen wird jeweils in zwei Ausfertigungen in deutscher und polnischer Sprache errichtet, wobei jede Ausfertigung gleiche Gültigkeit besitzt. Jeder Partner erhält je eine Ausfertigung in deutscher und polnischer Sprache.

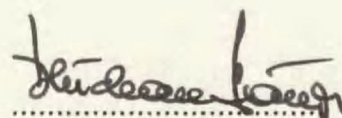
Das Abkommen erlangt Gültigkeit und Wirksamkeit am Tage seiner Unterzeichnung durch beide Partner und wird auf die Dauer von vier Jahren abgeschlossen.

**Präsident  
der Stadt Krakau**



.....  
Prof. Jacek Majchrowski

**Bürgermeister  
der Stadt Wien**



.....  
Dr. Michael Häupl

Krakau, den 16. Juni 2009